



UAB „NANDO“

H. ir O. Minkovskių g. 152, LT-46244 Kaunas,

Tel. +370 64025294, el. p. tender@nando.lt

Įm.k. kodas/ 300594552

PVM mokėtojo kodas LT100002588014

Fermentavimo linijos tiekimas ir įrengimas/ Supply and installation of a fermentation line

PIRKIMO SĄLYGOS / PURCHASE CONDITIONS

PATVIRTINTA:

direktoriaus įsakymu:

2025–07–30 Nr. 2

Turinys/ Contents

| | | |
|----|---|----|
| 1. | BENDROSIOS NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS | 2 |
| 2. | PIRKIMO OBJEKTAS/ OBJECT OF PURCHASE | 2 |
| 3. | TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI / QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR SUPPLIERS ... | 3 |
| 4. | REIKALAVIMAI PASIŪLYMŲ PATEIKIMUI /4.REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF TENDERS . | 8 |
| 6. | DERYBŲ REIKALAVIMAI/ 6. NEGOTIATION REQUIREMENTS | 9 |
| 7. | PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS/ EXAMINATION AND EVALUATION OF PROPOSALS 10 | |
| 9. | PRIEDAI/ 9. ANNEXES | 12 |

1. BENDROSIOS NUOSTATOS / GENERAL PROVISIONS

1.1 **UAB NANDO** (toliau vadinama – Pirkėjas) vykdo pirkimą, įgyvendindama projektą "UAB "Nando tvarių investicijų diegimas plečiant gamybos pajėgumus Jonavos r."(Nr. 02-064-K-0024.), bendrai finansuojamą Europos Sąjungos fondų ir Lietuvos Respublikos lėšomis.

1.2 Pirkimas vykdomas vadovaujantis Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo principais – laisvo prekių judėjimo, įsisteigimo laisvės, laisvės teikti paslaugas, lygiateisiškumo, nediskriminavimo bei vienodo požiūrio, skaidrumo, proporcingumo ir abipusio pripažinimo principais, **Projektų finansavimo ir administravimo taisyklėmis, patvirtintomis Lietuvos Respublikos finansų ministro 2022 m. birželio 22 d. įsakymu Nr. 1K-237 „Dėl 2021–2027 metų Europos Sąjungos fondų investicijų programos ir Ekonomikos gaivinimo ir atsparumo didinimo plano „Naujos kartos Lietuva“ įgyvendinimo“**, (įskaitant, bet neapsiribojant 7 priedu „Pirkimų taisyklės“) (toliau – Taisyklės), Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu (toliau – Civilinis kodeksas), kitais teisės aktais bei šiomis konkurso sąlygomis (toliau – konkurso sąlygos).

1.3 Dokumentas parengtas anglų ir lietuvių kalbomis, esant neatitikimams, anglų kalba laikoma pagrindine.

1.1 UAB NANDO (hereinafter referred to as the Buyer) carries out the procurement within the framework of the project "Implementation of sustainable investments in expanding production capacity of UAB Nando in Jonava district" (No 02-064-K-0024.), co-financed by the European Union funds and the Republic of Lithuania.

1.2 The procurement shall be carried out in accordance with the principles of the Treaty on the Functioning of the European Union - the principles of free movement of goods, freedom of establishment, freedom to provide services, equal treatment, non-discrimination and equal treatment, transparency, proportionality and mutual recognition, **the Rules on Financing and Administration of Projects approved by the Minister of Finance of the Republic of Lithuania on 22 June 2022, by Order No. 1K-237 "On the Implementation of the European Union Funds Investment Programme 2021-2027 and the Economic Recovery and Resilience Plan "New Generation Lithuania" (including but not limited to Annex 7 "Procurement Rules")** (hereinafter referred to as "the Rules"), the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Civil Code"), and other legal acts, as well as the following terms and conditions of the tender (hereinafter referred to as "the Conditions of the Tender).

1.3. The document is in English and Lithuanian, and in case of inconsistencies, English is the primary language.

2. PIRKIMO OBJEKTAS/ OBJECT OF PURCHASE

2.1. Pirkimo objektas – **Naujos fermentavimo linijos tiekimas ir įrengimas**, kurių kiekiai (apimtis) ir savybės nustatytos pateiktoje techninėje specifikacijoje (1 priedas). Įranga, įskaitant jos transportavimą, projektavimą, montavimą, instaliavimą, paruošimą naudoti, išbandymą, apmokymą naudotis, saugos instruktažą.

2.2. Jei techninėje specifikacijoje, apibūdinant pirkimo objektą, nurodytas konkretus modelis ar šaltinis, konkretus procesas ar prekės ženklas, patentas, tipai, konkreti kilmė, gamyba ar standartas,

2.1. The subject of the contract is **the supply and installation of a new fermentation line**, the quantities (scope) and characteristics of which are set out in the technical specification provided (Annex 1). The equipment, including its transport, design, assembly, installation, commissioning, testing, training in use and safety instruction.

2.2 Where the technical specification, in describing the subject-matter of the purchase, refers to a specific model or source, a specific process or trademark, a patent, types, a specific origin, manufacture or standard, it shall be

laikytina, kad priimtini ir savo savybėmis lygiaverčiai objektai.

2.3. Pirkimo objektas į pirkimo objekto dalis neskaidomas.

2.4. Pirkimui neįvykus dėl to, kad nebuvo gauta nė vieno Pirkėjo nustatytus reikalavimus atitinkančio tiekėjo pasiūlymo, Pirkėjas pasilieka teisę pakartotinį pirkimą vykdyti Taisyklių 7 priedo „Pirkimų taisyklės“ 23 punkte nustatyta tvarka.

2.5. Pirkimo objekto pristatymo ir sumontavimo vieta – Darbininkų g. 4A, Jonava, Lietuva.

2.6. Pirkimui taikomi žalesiems¹ pirkimams numatyti aplinkos apsaugos reikalavimai, kurie nurodyti 3.1.3 punkte žemiau.

2.7. Darbų atlikimo terminas – 2027 m. birželio mėn 14 d. (Įrangos įdiegimas iki 2027-02-28).

presumed that equivalent items in terms of characteristics are acceptable.

2.3 The subject-matter of the contract shall not be subdivided into lots.

2.4. In the event of a failure to procure because no tender is received from a supplier meeting the Purchaser's requirements, the Purchaser reserves the right to re-procure in accordance with the procedure set out in paragraph 23 of Annex 7 to the Regulations, 'Procurement Rules'.

2.5. The place of delivery and installation of the Purchased Goods shall be Darbininkų g. 4A, Jonava, Lithuania.

2.6. The purchase shall be subject to the environmental requirements for green procurement¹ as specified in the point 3.1.3 below.

2.7. Deadline - 14 June 2027 (Installation by 28 February 2027).

3. TIEKĖJŲ KVALIFIKACIJOS REIKALAVIMAI / QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR SUPPLIERS²

3.1. Tiekėjas, dalyvaujantis pirkime, turi atitikti šiuos minimalius kvalifikacijos reikalavimus. Tiekėjų kvalifikacijos reikalavimai ir jų įrodymo dokumentai:

3.1.1. Bendrieji tiekėjų kvalifikacijos reikalavimai

¹Pirkėjas, vykdydamas pirkimą, taiko žaliųjų pirkimų reikalavimus, nustatytus Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2010 m. liepos 21 d. nutarime Nr. 1133 „Dėl Žaliųjų pirkimų tikslų nustatymo ir įgyvendinimo“, Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr. D1-508 „[Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo](https://vpt.lrv.lt/lt/darnieji-pirkimai)“. Viešųjų pirkimų tarnyba konsultuoja žaliųjų pirkimų klausimais (<https://vpt.lrv.lt/lt/darnieji-pirkimai>)./ *The Purchaser shall apply the green procurement requirements set out in the Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No 1133 of 21 July 2010 "On Establishment and Implementation of the Objectives of Green Procurement", the Order of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania No D1-508 of 28 June 2011 "On the Approval of the Procedures for the Application of the Environmental Protection Criteria in the Conduct of the Green Procurement" when carrying out a purchase. The Public Procurement Service provides advice on green procurement (<https://vpt.lrv.lt/lt/darnieji-pirkimai>).*

² Neperkančioji organizacija, atsižvelgdama į pirkimo objekto vertę, sudėtingumą, turi teisę nustatyti minimalius tiekėjų kvalifikacijos reikalavimus. Šie reikalavimai turi būti pagrįsti, proporcingi pirkimo objektui, konkretūs, aiškūs, tikslūs ir visiems suprantami. Keliama kvalifikacijos reikalavimai negali dirbtinai riboti konkurencijos. Rengiant tiekėjų kvalifikacijos reikalavimus galima atsižvelgti į [Tiekėjo kvalifikacijos reikalavimų nustatymo metodiką, patvirtintą Viešųjų pirkimų tarnybos direktoriaus 2017 m. birželio 29 d. įsakymu Nr. 1S-105](https://vpt.lrv.lt/lt/darnieji-pirkimai)./ *The non-procuring entity shall have the right to set minimum qualification requirements for suppliers, taking into account the value and complexity of the subject-matter of the contract. These requirements shall be reasonable, proportionate to the subject-matter of the contract, specific, clear, precise and comprehensible to all. The qualification requirements shall not artificially restrict competition. The methodology for establishing the Supplier Qualification Requirements, approved by Order No 1S-105 of the Director of the Public Procurement Service of 29 June 2017, may be taken into account when establishing the Supplier Qualification Requirements.*

| Eil. Nr. | Kvalifikacijos reikalavimai | Reikalavimai ūkio subjekto grupei ir ar subtiekiams | Kvalifikacijos reikalavimus įrodantys dokumentai |
|----------|--|---|---|
| 3.1.1.1 | <p>Tiekėjas nėra bankrutavęs, likviduojamas, su kreditoriais sudaręs taikos sutarties, sustabdęs ar apribojęs savo veiklos arba jo padėtis pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus nėra tokia pati ar panaši. Jam nėra iškelta restruktūrizavimo, bankroto byla arba nėra vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka, nėra siekiama priverstinio likvidavimo procedūros ar susitarimo su kreditoriais arba jam nėra vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus.</p> <p>/</p> <p><i>The supplier is not bankrupt, being wound up, having entered into an arrangement with creditors, having suspended or limited its activities, or is not in the same or similar situation under the law of the country in which it is established. It is not the subject of restructuring proceedings, bankruptcy proceedings or out-of-court insolvency proceedings, or of compulsory winding-up proceedings, or of an arrangement with creditors, or of analogous proceedings under the law of the country in which it is incorporated.</i></p> | <p>Tiekėjo, neatitinkančio šio reikalavimo, pasiūlymas yra atmetamas</p> <p>/</p> <p>A tender from a supplier who does not comply with this requirement shall be rejected</p> | <p>Valstybės įmonės Registrų centro arba atitinkamos užsienio šalies institucijos išduotas dokumentas, patvirtinantis, kad tiekėjas nėra bankrutavęs, likviduojamas, jam nėra iškelta restruktūrizavimo, bankroto byla ar vykdomas bankroto procesas ne teismo tvarka, nėra siekiama priverstinio likvidavimo procedūros ar susitarimo su kreditoriais, arba išrašas iš teismo sprendimo, išduotas ne anksčiau kaip 60 dienų iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Jei dokumentas išduotas anksčiau, tačiau jo galiojimo terminas ilgesnis nei pasiūlymų pateikimo terminas, toks dokumentas yra priimtinas. <u>Pateikiama tinkamai patvirtinta dokumento kopija arba pateikiamas Tiekėjo raštiškas patvirtinimas - deklaracija (Konkurso sąlygu Priedas Nr. 3 Minimalių kvalifikacijos reikalavimų atitikties deklaracija)</u>, kad jis atitinka šiame punkte nurodytą kvalifikacijos reikalavimą. <u>Pateikiama skenuota originalo versija.</u></p> <p>/</p> <p><i>A document issued by the <u>State Enterprise Centre of Registers or the relevant foreign authority certifying that the supplier is not bankrupt, being wound up, undergoing restructuring or bankruptcy proceedings, or out-of-court insolvency proceedings, or is not seeking compulsory winding-up proceedings or an arrangement with its creditors, or an extract from a court decision issued not earlier than 60 days before the deadline for the submission of tenders. If the document is issued earlier but its validity extends beyond the deadline for the submission of tenders, it is admissible. A duly certified copy of the document shall be submitted, or a written confirmation by the Supplier in the form of a declaration (Declaration of Compliance with the Minimum Qualification Requirements, Annex 3 to the Tender Conditions) that it meets the qualification requirement set out in this clause.</u></i></p> |

3.1.2 Techninio ir profesinio pajėgumo reikalavimai / 3.1.2 Technical and professional capacity requirements

| Eil. Nr. | Techninio ir profesinio pajėgumo reikalavimai / Technical and professional capacity requirements | Reikalavimų reikšmė/meaning of the requirements | Reikalavimus įrodantys dokumentai/documents proving the requirements |
|----------|--|--|---|
| 3.1.2.1. | <p>Tiekėjas per pastaruosius 3 metus (arba, jeigu veiklą vykdo trumpiau nei 3 metus – nuo veiklos pradžios) iki pasiūlymo pateikimo termino pabaigos, yra įvykęs vieną ar kelias sutartis, pagal kurias buvo pristatyta ir sumontuota fermentavimo procesui skirta technologinė įranga ar linijos, kurių bendra vertė sudarė ne mažiau kaip 1 500 000 (vienas milijonas penki šimtai tūkstančių) eurų be PVM.</p> <p><i>Pastaba:</i> <i>Panašiais pirkimo objektais laikomi tokie objektai, kuriuose tiekėjas buvo atsakingas už fermentavimo proceso technologinės įrangos ar linijų (pvz., (vaistų pramonės veikliųjų medžiagų, žemės ūkio žaliavų ir pan.) tiekimą ir (ar) montavimą. Panašumas vertinamas pagal technologinio proceso paskirtį ir sudėtingumą.</i></p> <p>The supplier has completed, within the last 3 years (or, if less than 3 years, from the beginning of the activity) preceding the time limit for the submission of the tender, one or more contracts for the supply and installation of technological equipment or lines for the fermentation process with a total value of at least EUR 1 500 000 (one million five hundred thousand euros) excluding VAT.</p> <p><i>Remark:</i> <i>Similar contracts are those in which the supplier was responsible for the supply and/or installation of technological equipment or lines for the fermentation process (e.g. (active substances for the pharmaceutical industry, agricultural raw materials, etc.). Similarity is assessed on the basis of the purpose and complexity of the technological process.</i></p> | <p>Jeigu pasiūlymą teikia ūkio subjektų grupė arba tiekėjas pasitelkia subteikėjus – reikalavimą turi atitikti visi ūkio subjektų grupės nariai arba tiekėjas su subteikėjais kartu (ūkio subjektų grupės narių arba tiekėjo ir subteikėjų turima patirtis sumuojama), atsižvelgiant į jų prisiimamus įsipareigojimus /</p> <p>In the case of a tender submitted by a group of economic operators or by a supplier using subcontractors, the requirement must be met by all the members of the group of economic operators or by the supplier and the subcontractors jointly (the experience of the members of the group of economic operators or of the supplier and the subcontractors shall be cumulative), taking into account the commitments they make</p> | <p>Pasirašoma deklaracija (Priedas nr. 3), kurioje pateikiamas pasirašytos (-as) įvykdytos (-ų) ar vykdomos (-ų) sutarties (-čių) sąrašas, <u>nurodant užsakovą, objektą, vertę be PVM (eurais), sudarymo ir(arba) įvykdymo datas.</u></p> <p><u>Pateikiama skenuota originalo versija. (Priedas nr. 3)</u></p> <p><i>Provide A list of the contract(s) completed or in progress in Annex 3, indicating <u>the customer, the object, the value excluding VAT (in euro), the dates of award and/or completion and the contact person.</u></i></p> <p><u><i>A scanned version of the original document shall be provided. (Annex 3)</i></u></p> |

3.1.3 Aplinkos apsaugos reikalavimai, taikomi Prekėms:/3.1.3 Environmental requirements applicable to the equipment:

| Eil. Nr. | Aplinkos apsaugos reikalavimai, taikomi Prekėms/ Environmental requirements applicable to Goods | Reikalavimai, sąlygos/ Requirements, conditions |
|----------|---|--|
| 3.1.3.1 | <p>Jeigu įranga bus pristatoma supakuota į antrinę pakuotę, ši pakuotė turi būti laikytina perdirbama pakuote pagal Lietuvos Respublikos mokesčio už aplinkos teršimą įstatymo nuostatas ir (ar) turi būti vienalytės (homogeniškos) pakuotės, pagamintos iš vienos rūšies medžiagos, nurodytos Žaliųjų pirkimų aprašo 2 priedo II skyriaus 2 punkte</p> <p>/</p> <p><i>If the equipment is to be delivered in secondary packaging, this packaging must be considered recyclable packaging in accordance with the provisions of the Law of the Republic of Lithuania on Environmental Pollution Tax, and/or must be homogeneous packaging made of a single type of material referred to in point 2.2 of Chapter II of Annex 2 to the Green Procurement Schedule</i></p> | <p>Kartu su pasiūlymu pateikiama deklaracija (pateikiant objektyvius įrodymus), kuria patvirtinama ir pagrindžiama atitikti šiam kriterijui. (Priedas nr. 4)</p> <p>/</p> <p><i>The proposal shall be accompanied by a free-form declaration (with objective evidence) attesting and justifying compliance with this criterion. (Annex 4)</i></p> |
| 3.1.3.2 | <p>Žalioji kriterijus, kuris atitinka Aplinkos ministro įsakymo dėl žaliųjų kriterijų 4.4.4 punktą:</p> <p>Tiekėjas turi užtikrinti galimybę įsigyti siūlomos prekės originalias (arba joms lygiavertes) atsargines dalis (jų tiekimą rinkai) ne trumpiau kaip 5 metus nuo prekės garantinio laikotarpio pabaigos.</p> <p>/</p> <p><i>Green Criterion, which corresponds to point 4.4.4 of the Order of the Minister for the Environment on Green Criteria:</i></p> <p><i>The supplier must ensure the availability of original (or equivalent) spare parts for the proposed product (or their equivalent) on the market for a period of at least 5 years from the expiry of the product's warranty period.</i></p> | <p>Kartu su tiekėjo pasiūlymu turi būti pateikiamas tiekėjo parengtas aprašymas arba gamintojo deklaracija, arba kiti lygiaverčiai įrodymai dėl atitikimo nurodytiems reikalavimams. (Priedas nr. 4)</p> <p>/</p> <p><i>The supplier's tender must be accompanied by a description drawn up by the supplier, or a declaration by the manufacturer, or other equivalent evidence of compliance with the requirements specified. (Annex 4)</i></p> |

3.2. Tiekėjas pasiūlymo formoje patvirtina, kad jis atitinka nurodytus kvalifikacijos reikalavimus užpildydamas priedą nr. 3.

3.3. Tiekėjas gali remtis tik tokiais kitų ūkio subjektų (pvz. subtiekėjų) pajėgumais, siekdamas įrodyti savo atitikimą kvalifikacijos reikalavimais, kuriais jis realiai galės disponuoti pirkimo sutarties vykdymo metu. Tiekėjas turi pareigą Pirkėjui pasiūlyme užtikrinti, kad per visą pirkimo sutarties vykdymo laikotarpį ūkio subjekto, kurio pajėgumais buvo pasiremta, ištekliai tiekėjui bus prieinami. Tikrindamas, ar tiekėjui bus prieinami kitų ūkio subjektų, kurių pajėgumais jis remiasi, kad atitiktų kvalifikacijos reikalavimus, turimi ištekliai, Pirkėjas iš tiekėjo priima bet kokias tai patvirtinančias priemones.

3.4. Jeigu tiekėjas negali pateikti nurodytų dokumentų, nes atitinkamoje šalyje tokie dokumentai neišduodami arba toje šalyje išduodami dokumentai neapima visų keliamų klausimų – pateikiama oficiali tiekėjo deklaracija arba lygiavertis dokumentas.

3.2. The supplier shall certify on the tender form that he meets the specified qualification requirements completing Annex 3.

3.3 The supplier may only rely on the capacities of other economic operators (e.g. subcontractors) to demonstrate its compliance with the qualification requirements which it will actually have at its disposal during the performance of the contract. The supplier has an obligation to ensure to the buyer in the tender that the resources of the economic operator whose capacities have been relied upon will be available to the supplier throughout the performance of the contract. In verifying that the supplier will have access to the resources of other economic operators whose capacities are relied upon to meet the qualification requirements, the buyer shall accept from the supplier any evidence to that effect.

3.4. Where the supplier is unable to provide the documents referred to because such documents are not issued in the country concerned or because the documents issued in that country do not cover all the issues raised, an official declaration by the supplier or an equivalent document shall be provided.

4. REIKALAVIMAI PASIŪLYMŲ PATEIKIMUI /4.REQUIREMENTS FOR THE SUBMISSION OF TENDERS

- 4.1 Tiekėjo pasiūlymas bei kita korespondencija pateikiama *lietuvių ir anglų kalba*.
- 4.1 The Supplier's proposal and other correspondence shall be submitted in Lithuanian or English.
- 4.2 Pasiūlymas teikiamas *elektroniniame laiške adresu elektroninio pašto adresas: tender@nando.lt*. Pasiūlymą sudaro:
- 4.2 The tender shall be submitted by e-mail to the following e-mail address: tender@nando.lt. The tender shall consist of:
- 4.2.1. *užpildyta pasiūlymo forma, parengta pagal šių pirkimo konkurso sąlygų 2 priedą, bei pasiūlymo formoje nurodyti dokumentai;*
- 4.2.1. *a completed tender form, drawn up in accordance with Annex 2 to these Conditions of Tender, together with the documents specified in the tender form;*
- 4.2.2. *jungtinės veiklos sutarties kopija, jei pasiūlymą teikia ūkio subjektų grupė.*
- 4.2.2. *a copy of the joint agreement if the tender is submitted by a group of economic operators.*
- 4.2.3. *užpildytas ir pasirašytas Priedas Nr. 3. Minimalių kvalifikacijos reikalavimų atitikties deklaracija;*
- 4.2.3. *Completed and signed Annex 3: Declaration of compliance with the minimum qualification requirements;*
- 4.2.4. *užpildytas ir pasirašytas Priedas Nr. 4. Deklaracija dėl žaliųjų pirkimų kriterijų atitikimo;*
- 4.2.4. *Completed and signed Annex 4: Declaration of compliance with the Green Procurement Criteria*
- 4.3 Tiekėjas gali pateikti tik vieną pasiūlymą (jeigu pirkimas skaidomas į dalis – po vieną kiekvienai daliai) – individualiai arba kaip ūkio subjektų grupės narys. Jei tiekėjas pateikia daugiau kaip vieną pasiūlymą arba ūkio subjektų grupės narys dalyvauja teikiant kelis pasiūlymus, visi tokie pasiūlymai bus atmesti.
- 4.3 A supplier may submit only one tender (one for each lot if the procurement is divided into lots), either individually or as a member of a group of economic operators. If a supplier submits more than one tender or if a member of a group of economic operators participates in several tenders, all such tenders will be rejected.
- 4.4 Tiekėjams nėra leidžiama pateikti alternatyvių pasiūlymų. Tiekėjui pateikus alternatyvų pasiūlymą, jo pasiūlymas ir alternatyvus pasiūlymas (alternatyvūs pasiūlymai) bus atmesti.
- 4.4 Suppliers are not allowed to submit alternative bids. If a supplier submits an alternative bid, its bid and the alternative bid(s) will be rejected.
- 4.5 Pasiūlymo pateikimo terminas nurodytas skelbime apie pirkimą, kuris paskelbtas interneto svetainėje esinvesticijos.lt.
- 4.5 The deadline for the submission of tenders is specified in the contract notice published on the website esinvesticijos.lt.
- 4.6 Pasiūlymo kaina pateikiama eurais su PVM. Į kainą turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos. Jei „PVM“ laukas nepildomas, nurodykite priežastis, dėl kurių PVM nemokamas: pvz., pirkimas ES.
- 4.6 The price of the tender shall be expressed in euro including VAT. The price must include all taxes and all costs incurred by the supplier. If the "VAT" field is not filled in, indicate the reasons why VAT is not charged: f.ex., purchase from EU
- 4.7 Pasiūlymo kaina vertinama eurais be PVM.
- 4.7 The price of the tender shall be evaluated in euro excluding VAT.
- 4.8 Pasiūlymas turi galioti ne trumpiau nei 90 dienų nuo pasiūlymo pateikimo dienos. Jeigu pasiūlyme nenurodytas jo galiojimo laikas, laikoma, kad pasiūlymas galioja tiek, kiek numatyta pirkimo dokumentuose.
- 4.8 The validity of the offer must be at least 90 days from the date of submission of the offer. If the tender does not specify a period of validity, the tender shall be deemed to be valid for the period specified in the contract documents.

5. KONKURSO SĄLYGŲ PAAIŠKINIMAS IR PATIKSLINIMAS

5.1 Pirkėjas atsako į kiekvieną Tiekėjo rašytinį prašymą paaiškinti ar patikslinti pirkimo sąlygas, jeigu prašymas gautas ne vėliau kaip prieš 3 darbo dienas iki pirkimo pasiūlymų pateikimo termino pabaigos. Į laiku gautą tiekėjo prašymą paaiškinti konkurso sąlygas pirkėjas atsako ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo jo gavimo dienos ir ne vėliau kaip likus 2 darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.

5.2 Nesibaigus pasiūlymų pateikimo, bet ne vėliau kaip likus 2 darbo dienoms iki pasiūlymų pateikimo termino pabaigos, Pirkėjas turi teisę savo iniciatyva paaiškinti, patikslinti konkurso sąlygas.

5.3 Jei paskelbus kvietimą dalyvauti pirkime keičiama esminė pasiūlymams parengti būtina informacija, taip pat kai tiekėjui (-ams) teikiami su pirkimu susiję paaiškinimai ir (ar) keičiami ir (ar) tikslinami kvalifikacijos reikalavimai, Pirkėjas interneto svetainėje esinvesticijos.lt paskelbia pakeistą kvietimą dalyvauti pirkime, iš naujo nustatydamas ne trumpesnę kaip 5 darbo dienų terminą pasiūlymams pateikti.

5.4 Bet kokia informacija, konkurso sąlygų paaiškinimai, pranešimai ar kitas pirkėjo ir tiekėjo susirašinėjimas yra vykdomas elektroniniu paštu: tender@nando.lt.

5.1 The Purchaser shall respond to any written request from the Supplier for clarification or adjustment of the Conditions of Purchase, provided that the request is received at least 3 working days before the deadline for the submission of tenders. The Purchaser shall respond to a timely request for clarification of the tender conditions received from a Supplier not later than 2 working days after receipt and not later than 2 working days before the deadline for submission of tenders.

5.2 Before the expiry of the deadline for submission of tenders, but no later than 2 working days before the expiry of the deadline for submission of tenders, the Purchaser shall have the right on its own initiative to clarify or revise the tender conditions.

5.3 If, following the publication of the invitation to participate in the procurement, changes are made to the essential information necessary for the preparation of tenders, as well as in the case of explanations to the supplier(s) related to the procurement and/or changes and/or adjustments to the qualification requirements, the Purchaser shall publish a revised invitation to participate in the procurement on the esinvesticijos.lt website, re-setting the deadline for the submission of tenders to no less than 5 working days.

5.4. All information, clarifications, notifications or other correspondence between the Purchaser and the Supplier shall be made by e-mail: tender@nando.lt.

6. DERYBŲ REIKALAVIMAI/6.

NEGOTIATION REQUIREMENTS

6.1 Šio Pirkimo metu gali būti vykdomos Derybos.

6.2 Derybos gali būti vykdomos su visais tiekėjais, kurie atitinka nustatytus minimalius kvalifikacijos reikalavimus ir pasiūlymų pateikimo reikalavimus. Su kiekvienu tiekėju susitinkama atskirai. Derybų metu visiems tiekėjams pateikiama ta pati (vienoda) informacija. Derybų rezultatai įforminami protokolu, kuris rengiamas kiekvienam tiekėjui atskirai.

6.3 Derybos gali būti vykdomos dėl visų perkamų darbų, prekių ar paslaugų

6.1 Negotiations may be carried out during the course of this Procurement.

6.2 Negotiations shall be conducted with all suppliers who meet the minimum qualification requirements and the requirements for the submission of tenders. Each supplier shall be met individually. All suppliers shall be provided with the same (identical) information during the negotiation. The results of the negotiations shall be recorded in a protocol, which shall be drawn up separately for each supplier.

6.3 Negotiations may be conducted on all characteristics of the works, goods or services to

charakteristikų, įskaitant kainą, kokybę, komercines sąlygas ir socialinius, aplinkosaugos ir inovacinius aspektus.

6.4 Nesiderama dėl minimalių reikalavimų, taikomų pirkimo objektui, tiekėjų kvalifikacijai, tiekėjų pasiūlymams, šių pasiūlymų vertinimo kriterijų ir esminių pirkimo sutarties sąlygų, išskyrus esminių sutarties sąlygų pagerinimą Pirkėjo naudai.

6.5 Galutiniu pasiūlymu laikomas galutinių derybų rezultatas, užfiksuoto derybų protokole.

6.6 Jei tiekėjas neatvyksta į derybas, jo galutiniu pasiūlymu laikomas jo pirminis pasiūlymas.

6.7 Tiekėjų galutiniai pasiūlymai vertinami pagal nurodytus vertinimo kriterijus.

be procured, including price, quality, commercial terms and social, environmental and innovative aspects.

6.4 Negotiations shall not concern the minimum requirements applicable to the subject-matter of the contract, the qualifications of suppliers, the tenders of suppliers, the criteria for evaluating these tenders and the essential terms of the contract, except for the improvement of the essential terms of the contract to the benefit of the Purchaser.

6.5 The final offer shall be deemed to be the result of the final negotiations as recorded in the minutes of the negotiations.

6.6 If a Supplier fails to appear for negotiations, its final offer shall be deemed to be its initial offer.

6.7 Suppliers' final tenders shall be evaluated in accordance with the evaluation criteria specified.

7. PASIŪLYMŲ NAGRINĖJIMAS IR VERTINIMAS/ EXAMINATION AND EVALUATION OF PROPOSALS

7.1 Pirkėjas vertina, ar tiekėjų pasiūlymai (jei buvo vykdomos derybos – galutiniai pasiūlymai) atitinka konkurso sąlygose nustatytus reikalavimus.

7.2 Jei tiekėjas pateikė netikslius, neišsamius ar klaidingus dokumentus ar duomenis apie atitiktį konkurso sąlygose nustatytiems reikalavimams arba šių dokumentų ar duomenų trūksta, Pirkėjas gali prašyti kandidatą ar dalyvį šiuos dokumentus ar duomenis patikslinti, papildyti arba paaiškinti per jo nustatytą terminą.

7.3 Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad tiekėjas pagrįstų pasiūlyme nurodytą kainą ar jos sudedamąsias dalis, jeigu jos atrodo neįprastai mažos, nurodydama konkrečius dokumentus ir duomenis, kuriuos tiekėjas turi pateikti.

7.4 Pirkėjas iš galimo laimėtojo prašo pateikti dokumentus, kurie įrodytų atitiktį pirkimo dokumentuose nustatytiems kvalifikacijos reikalavimams.

7.5 Konkurso sąlygų 7.6 p. nustatytais atvejais pasiūlymas atmetamas. Apie pasiūlymo atmetimą tiekėjas

7.1 The Purchaser shall assess whether the suppliers' tenders (or, in the case of negotiated tenders, the final tenders) comply with the requirements set out in the Tender Conditions.

7.2 If a supplier has provided inaccurate, incomplete or erroneous documents or particulars of compliance with the requirements set out in the tender specifications, or if these documents or particulars are missing, the Purchaser may request the candidate or tenderer to clarify, supplement or explain these documents or particulars within a time limit to be determined by the Purchaser.

7.3 The purchaser shall have the right to require the supplier to justify the price or the components of the price quoted in the tender, if it appears abnormally low, by specifying the particular documents and particulars which the supplier must provide.

7.4 The purchaser shall request the potential successful tenderer to provide documents to prove compliance with the qualification requirements set out in the contract documents.

7.5 In the cases set out in point 7.6 of the Tender Conditions, the tender shall be rejected.

- informuojamas iki pirkimo sutarties sudarymo.
- 7.6 Pasiūlymas atmetamas, jeigu:
- 7.6.1. tiekėjas pateikė daugiau nei vieną pasiūlymą (atmetami visi tiekėjo pasiūlymai);
- 7.6.2. pasiūlymas (jei vykdomos derybos – galutinis pasiūlymas) neatitiko konkurso sąlygose nustatytų reikalavimų arba dalyvis, Pirkėjo prašymu, nekeisdamas pasiūlymo esmės, nepaaiškino arba nepatikslino savo pasiūlymo;
- 7.6.3. tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą neištaisė aritmetinių klaidų ir (ar) nepaaiškino pasiūlymo;
- 7.6.4. buvo pasiūlyta neįprastai maža kaina ir tiekėjas, Pirkėjo prašymu, nepateikė raštiško kainos sudėtinių dalių pagrindimo arba kitaip nepagrindė neįprastai mažos kainos;
- 7.6.5. tiekėjas pateikė melagingą informaciją, kurią Pirkėjas gali įrodyti bet kokiomis teisėtomis priemonėmis;
- 7.6.6. tiekėjo, kurio pasiūlymas neatmestas dėl kitų priežasčių, buvo pasiūlyta per didelė, Pirkėjui nepriimtina pasiūlymo kaina.
- 7.7 Neatmesti pasiūlymai vertinami ekonominio naudingumo būdu pagal mažiausios kainos kriterijų.
- 7.8 Kai kelių tiekėjų pasiūlymų ekonominis naudingumas yra vienodas, laimėtoju skelbiamas tiekėjas, kurio pasiūlyta kaina yra mažiausia, o, jeigu kainos vienodos, - kurio pasiūlymas pateiktas anksčiausiai.
- 7.9 Pirkimo sutartis sudaroma raštu su laimėjusį pasiūlymą pateikusių tiekėju. Sudarant pirkimo sutartį negali būti keičiama laimėjusio tiekėjo galutinio pasiūlymo kaina ir sąlygos, taip pat kvietime dalyvauti pirkime nustatytos sąlygos.
- 7.10 Jeigu tiekėjas, kurio pasiūlymas pripažintas laimėjusiu iki nurodyto laiko nesudaro pirkimo sutarties, Pirkėjas siūlo sudaryti pirkimo sutartį kitam Pirkime dalyvavusiam tiekėjui, kurio pasiūlymas yra ekonomiškai naudingiausias.
- The supplier shall be informed of the rejection of the tender before the award of the contract.
- 7.6 The tender shall be rejected if:
- 7.6.1 the supplier has submitted more than one tender (all tenders submitted by the supplier shall be rejected);
- 7.6.2 the tender (or, in the case of negotiations, the final tender) does not comply with the requirements laid down in the tender conditions or the tenderer fails to clarify or revise its tender at the request of the Purchaser, without altering the substance of the tender;
- 7.6.3 the supplier has not corrected arithmetical errors and/or clarified the tender within the time limit specified by the Purchaser;
- 7.6.4 an abnormally low price has been quoted and the supplier has failed to provide, at the request of the Purchaser, a written justification of the components of the price or to otherwise justify the abnormally low price;
- 7.6.5 the supplier has supplied false information which the Purchaser may prove by any lawful means;
- 7.6.6 the supplier, whose tender has not been rejected on other grounds, has offered an excessive tender price which is unacceptable to the Purchaser.
- 7.7 Non-rejected proposals shall be evaluated based on economic advantage using the lowest price criterion.
- 7.8 Where the value for money of the bids of several suppliers is equal, the supplier whose bid is the lowest or, if the prices are equal, the supplier whose bid is submitted earliest shall be declared the successful tenderer.
- 7.9 The contract shall be concluded in writing with the successful supplier. The award of the contract shall not be subject to any modification of the price and terms of the successful supplier's final tender or of the terms and conditions set out in the invitation to tender.
- 7.10 If the supplier whose tender has been declared successful fails to conclude the contract by the time specified, the Purchaser shall offer the contract to the next most economically advantageous supplier who has participated in the procurement procedure.

- | | |
|---|--|
| <p>7.11 Pirkėjas, nedelsiant po pirkimo sutarties sudarymo, informuoja raštu visus pasiūlymus pateikusius tiekėjus apie laimėjusio pasiūlymo charakteristikas ir santykinius pranašumus, įskaitant kainą, dėl kurių šis pasiūlymas buvo pripažintas geriausiu, taip pat šį pasiūlymą pateikusio dalyvio pavadinimą.</p> | <p>7.11 The Purchaser shall, immediately after the award of the contract, inform in writing all suppliers who have submitted tenders of the characteristics and relative advantages of the successful tender, including the price, which led to the award of the contract to the tenderer, as well as the name of the tenderer submitting that tender.</p> |
|---|--|

8. PIRKIMO SUTARTIES SĄLYGOS/ TERMS AND CONDITIONS OF THE PURCHASE CONTRACT

- | | |
|--|--|
| <p>8.1 <i>Priede nr. 5 pateikiamas sutarties projektas, kuriame nurodytos visos sutarties sąlygos, pagal Taisyklių 7 priedo 25 punktą: prekių patiekimo, terminus, pratęsimo galimybė ir sąlygos, kurioms esant tokia galimybė bus galima pasinaudoti, kainą ar kainodaros taisykles, atsiskaitymo terminus, atsiskaitymo tvarką pirkimo sutarties įvykdymo užtikrinimo reikalavimus, kitos sąlygos.</i></p> | <p>8.1 <i>Annex 5 shall contain a draft contract setting out all the terms and conditions of the contract in accordance with paragraph 25 of Annex 7 to the Regulations: delivery of the goods, time limits, the possibility of extension and the conditions under which such possibility will be exercised, price or pricing rules, payment terms, payment procedures, performance security requirements, other conditions.</i></p> |
|--|--|

9. PRIEDAI/ 9. ANNEXES

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Priedas Nr. 1. Techninė specifikacija; 2. Priedas Nr. 2. Pasiūlymo forma; 3. Priedas Nr. 3. Minimalių kvalifikacijos reikalavimų atitikties deklaracija; 4. Priedas Nr. 4. Deklaracija dėl žaliųjų pirkimų kriterijų atitikimo; 5. Priedas Nr. 5. Sutarties projektas. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Annex 1: Technical Specification; 2. Annex 2: Offer form; 3. Annex 3: Declaration of compliance with the minimum qualification requirements 4. Annex 4: Declaration of compliance with green procurement criteria; 5. Annex 5: Draft contract. |
|---|---|